

The Meaning Transfer in the Indonesian Version of *Rudolph the Red Nosed Reindeer's* Lyric

A THESIS

In Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Pendidikan Degree in
English Language Teaching



By:

Evania Nandra P
1213002065

**UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
JUNE 2007**

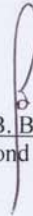
APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled **The Meaning Transfer in the Indonesian Version of Rudolph the Red Nosed Reindeer's Lyric** has been approved and accepted as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching Faculty by the following advisors:



Dr. Ignatius Harjanto
First Advisor

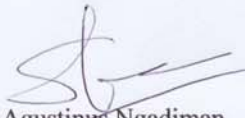


Dr. B. Budiyono
Second Advisor


APPROVAL SHEET

(2)

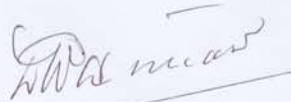
This thesis has been examined by the committee on oral examination with
the grade of _____ on June 29, 2007.



Dr. Agustinus Ngadiman
Chairman



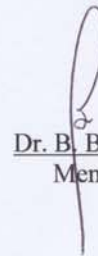
Drs. Stefanus Laga Tukan, M.Pd.
Member



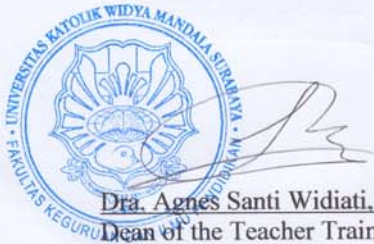
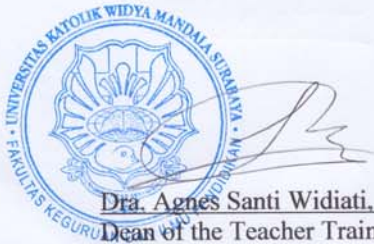
Prof. D. Wagiman Adisutrisno, MA
Member



Dr. Ignatius Harjanto
Member



Dr. B. Budiyo
Member



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd.
Dean of the Teacher Training Faculty

Approved by



Dra. Susana Teopilus, M.Pd.
Head of the English Department

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express her sincere gratitude to God for His blessing that enables her in accomplishing this thesis. Besides, the writer would like to acknowledge her indebtedness to the following people who have helped and guided her in finishing this thesis:

1. Dr. Ignatius Harjanto, the writer's first thesis advisor, who had devoted his valuable time for giving guidance, suggestion, constructive comments during the process of writing this thesis.
2. Dr. B. Budiyo, the writer's second advisor, who had encouraged, given guidance, and also advice to the writer in constructing her thesis.
3. Mr. Satohoe, who had welcomed the writer and given the writer a chance in making the triangulation for the validity of her study.
4. All the lecturers of the English Department of the Teacher Training and Pedagogy Faculty of Widya Mandala Catholic University, who had given their guidance during her study there.
5. The writer's beloved family especially for my mom, aunt, uncle, and friends for their prayer, love, support and encouragement that helped her in finishing this thesis.

Finally, the writer would like to thank those who have not been mentioned for giving her contribution and help in completing this thesis.

The writer

TABLE OF CONTENTS

	Pages
APPROVAL SHEET (1)	i
APPROVAL SHEET (2)	ii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	iv
ABSTRACT.....	vi
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1.1 BACKGROUND OF THE STUDY.....	1
1.2 STATEMENT OF THE PROBLEM.....	5
1.3 RESEARCH OBJECTIVE.....	5
1.4 THE SIGNIFICANCE OF THE STUDY.....	6
1.5 THEORETICAL FRAMEWORK.....	6
1.6 THE SCOPE AND LIMITATIONS.....	7
1.7 DEFINITION OF KEY TERMS.....	7
1.8 ORGANIZATION OF THE THESIS.....	8
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	9
2.1 MEANING.....	9
2.2 TRANSLATION.....	12
2.1.1 THE PRINCIPLES OF TRANSLATION.....	13
2.1.2 THE PROCESS OF TRANSLATION.....	18
2.1.3 ADJUSTMENT IN THE TRANSLATION.....	19

2.3 RUDOLPH THE RED NOSED REINDEER.....	22
2.4 PREVIOUS RELATED STUDY.....	24
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY.....	26
3.1 THE NATURE OF THE STUDY AND RESEARCH DESIGN...	26
3.2 DATA AND SOURCE OF DATA.....	28
3.3 THE INSTRUMENT.....	29
3.4 PROCEDURE OF DATA COLLECTION.....	29
3.5 DATA ANALYSIS TECHNIQUE.....	30
3.6 TRIANGULATION.....	31
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	32
4.1 FINDINGS.....	32
4.2 THE EXTENT OF THE PRESERVED MEANING ADJUSTMENT IN THE INDONESIAN VERSION OF RUDOLPH THE RED NOSED REINDEER’S LYRIC.....	46
4.3 THE EXTENT OF THE DISTORTED MEANING ADJUSTMENT IN THE INDONESIAN VERSION OF RUDOLPH THE RED NOSED REINDEER’S LYRIC.....	47
4.4 DISCUSSION.....	48
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	51
5.1 CONCLUSION.....	51
5.2 SUGGESTION.....	52
5.2.1 SUGGESTION FOR CHRISTMAS SONG’S TRANSLATOR...	52

5.2.2 SUGGESTION FOR FURTHER RESEARCH.....	53
--	----

REFERENCES

APPENDICES

ABSTRACT

Prasetio, Evania Nandra. 2007. **The Meaning Transfer in the Indonesian Version of Rudolph the Red Nosed Reindeer's Lyric.** Thesis. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya.

Advisors: Dr. Ignatius Harjanto
: Dr. B. Budiyo

Key words: Translation, Meaning Transfer, Verse.

Translation is a process to transfer a message from the source language into the target language. In the translation process, the message of the source language must be transferred accurately into the target language. Many translations do not contain the original message or always distort the meaning. Considering, the problem of distort meaning in the translation the writer conducts this study.

In this study, the writer analyzes a Christmas song. The song that is analyzed is the English version *Rudolph the Red Nosed Reindeer* and the Indonesian version *Rudolf Rusa yang Lucu*. This song contains seventeen verses including the title.

This study uses Nida's theory to analyze the meaning transfer in the Christmas song. As the unit analysis, the writer uses the total meaning of the verses. She analyzes the verses to know whether the meaning of the verses is preserved or distorted.

The results of this study show that there are eight verses including the title have preserved meaning, which already fulfilled Nida's criteria of semantic adjustment while the other nine verses have distorted meaning which do not fulfill Nida's criteria of semantic adjustment because the meaning of the source language, English, is not transferred accurately into the target language, Indonesian.

Based on the findings of this study, she gives practical suggestion and further research. In the practical suggestion, she suggests for the next researchers to replicate the study on translation using semantic features as the unit analysis. This is to prove whether the future findings are similar or not compared with the findings of this study. Further, the writer suggests the next researchers to analyze other Christmas songs. This is to enrich the field of songs translation.